

Таким образом, медицинский дискурс – это устный институциональный дискурс, стратегии которого реализуются с помощью определенного набора речеповеденческих тактик, оказывающих эмоциональное воздействие на пациента.

Литература

1. Барсукова, М.И. Медицинский дискурс: стратегии и тактики речевого поведения врача: автореф. дис. ... канд. филол. наук. / М.И. Барсукова. – Саратов, 2007. – 21 с.
2. Бейлинсон, Л.С. Характеристики медико-педагогического дискурса: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19/ Л.С. Бейлинсон. – Волгоград, 2001. – 184 с.
3. Жура, В.В. Дискурсивная компетенция врача в устном медицинском общении: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / В.В. Жура. – Волгоград, 2008. – 407 с.
4. Карасик, В.И. О категории дискурса / В.И. Карасик // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: сб. науч. тр. – Волгоград; Саратов: Перемена, 1998. – С. 185–197.
5. Сидорова, Н.Ю. Коммуникативное поведение неравностатусных субъектов медицинского дискурса: на материале немецкого языка: дис. канд. фил. наук / Н.Ю. Сидорова. – Волгоград, 2008. – С. 14–38.

Т.А. Быкова, Н.М. Татаринова
(ВГУ имени П.М. Машерова)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ «ТЕМАТИЧЕСКОГО РУССКО-ТУРКМЕННОГО СЛОВАРЯ ПО КУРСУ “ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПРАВА”» В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ-ПРАВОВЕДОВ

Обучение студентов-иностранцев русскому языку предполагает формирование их языковой и речевой компетенции не только в социально-бытовой и социально-культурной сферах, но также и в области учебно-профессиональной деятельности.

Освоение языка специальности – важная составляющая общего процесса изучения русского языка иностранными студентами. Прочное овладение научно-понятийным аппаратом той или иной специальной учебной дисциплины является фундаментом успешного профессионального обучения.

Как показывает наш опыт преподавания русского языка в группах туркменских студентов, обучающихся по специальности «Правоведение», наибольшие трудности при усвоении ими учебного материала профессиональных дисциплин вызывает русская общенаучная и специальная терминологическая лексика. Это обусловлено низким уровнем владения языком в учебно-профессиональной сфере. Как правило, учебно-научные тексты характеризуются обилием и сложностью абстрактной научной лексики, не используемой в повседневной речи туркменских студентов. Именно этот фактор, а также недостаточный уровень академической подготовки во многом обуславливают сложности в понимании студентами-иностранцами текстов научного стиля речи. По данным анкетирования, только 26% туркмен способны безошибочно найти необходимый переводной эквивалент того или иного научного понятия на русском языке.

Одной из фундаментальных юридических дисциплин, закладывающих терминологическую основу понимания всех отраслевых, межатраслевых, исторических и специальных юридических наук, является общая теория права, которую студенты-правоведы изучают на первом курсе. Туркменские студенты, начинающие освоение юриспруденции, сталкиваются с наибольшими трудностями именно при изучении этой дисциплины.

С целью облегчения освоения данной дисциплины преподаватели кафедры русского языка как иностранного адаптируют лекции для иностранных студентов, помогают понять смысл научных категорий и понятий общей теории права. Однако отсутствие специальных терминологических словарей во многом затрудняет процесс толкования профессиональной лексики. Поэтому значительным подспорьем в изучении туркменскими студентами русской общенаучной и специальной юридической терминологии стал «Тематический русско-туркменский словарь по курсу “Общая теория права”», созданный преподавателем кафедры русского языка как иностранного ВГУ имени П.М. Машерова Н.М. Татариновой и студентом юридического факультета ВГУ Э.Д. Ораметовым.

Тематический русско-туркменский словарь представляет собой неотъемлемую часть учебно-методического комплекса по русскому языку как иностранному (юридический профиль), включающего учебную программу по русскому языку как иностранному, опубликованные лекционные материалы (Бочков, А.А. Общая теория права: методические рекомендации: в 3 ч. / А.А. Бочков, В.В. Янч. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2013), методические рекомендации (Русский

язык как иностранный: юридический профиль: учебное пособие для иностранных студентов / Т.А. Быкова, С.А. Гринберг, Н.М. Татаринова. – Витебск: УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 2013).

Словарь составлен по текстовым материалам курса «Общая теория права» и включает 22 темы, содержащие 660 единиц общенаучной лексики и специальной юридической терминологии. При составлении словаря авторы опирались также на «Лексический минимум по гуманитарным дисциплинам», включенный в «Типовую программу по русскому языку как иностранному» (Мн., 2005).

Структурно каждая тема словаря включает в себя две части: основная лексика и дополнительная лексика. Слова в каждой части сгруппированы по трём частям речи, наиболее употребительным в научном стиле (существительные, прилагательные, глаголы), а внутри каждой части речи – по алфавиту. Основная лексика, необходимая для усвоения темы, имеет не только эквивалентный перевод, но и переводное толкование в виде слова-синонима, словосочетания, предложения. Дополнительная лексика имеет только перевод, так как не содержит важной информации для понимания темы и носит вспомогательный характер. В словаре указывается то значение слова, в котором оно употребляется в контексте. Заимствованная лексика, а также единицы, не имеющие переводного эквивалента в туркменском языке, представлены в словаре через толкование.

На занятиях по научному стилю речи мы обычно строим работу следующим образом. В начале занятия студенты получают учебные материалы, включающие: 1) название темы; 2) словарь научных терминов и понятий на русском языке, необходимых для успешного усвоения темы; 3) материалы для справок на русском языке, содержащие толкование терминов и понятий, включенных в словарь; 4) предтекстовые задания; 5) адаптированный текст лекции; 6) послетекстовые задания.

Приступая к изучению новой темы, студенты знакомятся с научной лексикой, которую они должны усвоить. Если уровень владения русским языком у студентов достаточно высок, мы предлагаем им самостоятельно найти толкование каждого понятия в материалах для справок, прилагаемых к словарю. В таком случае работа ведется только с опорой на русский язык. В ситуации, когда знание русского языка недостаточно глубокое для бесперебойной работы с лексикой урока, студентам предлагается использовать «Тематический русско-туркменский словарь по курсу «Общая теория права». Их задача – найти изучаемую тему в словаре, далее – понятие или термин, который нуждается в переводе. После ознакомления с переводом и толкованием изучаемого слова на туркменском языке, студенты должны найти соответствующее толкование слова на русском языке в материалах для справок.

Например, одним из ключевых понятий, которое необходимо усвоить иностранным студентам-правоведам в рамках изучения темы «Понятие и предмет общей теории права», является слово *юриспруденция*. Как правило, большинству туркменских студентов-первокурсников это слово незнакомо. По этой причине подобрать его адекватный эквивалент как на родном, так и на русском языке им достаточно сложно. Обратившись к «Тематическому русско-туркменскому словарю», студенты знакомятся с переводом слова на родной язык: *юриспруденция* – *hukuksynaslyk*. В некоторых случаях прямой перевод не помогает, так как зачастую студенты не владеют научной лексикой родного языка и данное слово тоже не понимают. Поэтому ознакомление с толкованием слова становится важным шагом на пути понимания его значения: *hukuk hakyndaky ulym* (рус. 'знание о праве'). Поняв значение слова *юриспруденция* на родном языке, студенты достаточно быстро находят в материалах к занятию его русскоязычный аналог – *правоведение*.

В целом наш опыт использования «Тематического русско-туркменского словаря по курсу «Общая теория права» на занятиях по русскому языку как иностранному, а также положительные отзывы наших студентов позволяют сделать вывод о том, что его применение в учебном процессе значительно ускоряет и облегчает понимание русской общенаучной и специальной юридической лексики, что помогает повысить уровень понимания дисциплины и улучшить процесс профессиональной подготовки студентов-правоведов, а в ряде случаев способствует расширению их лексического запаса на родном языке.

Литература

1. Татаринова, Н.М. Тематический русско-туркменский словарь по курсу «Общая теория права» / Н.М. Татаринова, Э.Д. Ораметов. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2015. – 52 с.